



传承·对比·整合

——俄汉语多维视角研究

姜 宏◎著

 復旦大學出版社



传承·对比·整合
——俄汉语多维视角研究

姜 宏◎著

 復旦大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

传承·对比·整合——俄汉语多维视角研究:俄文/姜宏著.

—上海:复旦大学出版社,2016.3

(攻玉文丛)

ISBN 978-7-309-11097-5

I. 传… II. 姜… III. 俄语-对比语言学-汉语-文集 IV. ①H35-53②H1-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第268970号

传承·对比·整合——俄汉语多维视角研究

姜宏著

责任编辑/唐敏

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路579号 邮编:200433

网址:fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853

外埠邮购:86-21-65109143

当纳利(上海)信息技术有限公司

开本 890×1240 1/32 印张 12.375 字数 338千

2016年3月第1版第1次印刷

ISBN 978-7-309-11097-5/H·2406

定价:30.00元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。

版权所有 侵权必究

总 序

倏忽间,自己成了外文学院现职教工中最年长的一个。正是出于这个原因,孝泉院长嘱我为这个丛书写篇短序,我也不好推辞了。中国人请客吃饭让长者上坐时,会说(如果用英文) seniority is beautiful,其实让与被让者全明白,那不过是虚礼浮言而已。

虽与学院具体工作脱节已久,我仍感到,复旦的外文学院至今有很强的教育机构的自我意识,我以为这是一个好传统。班级分得小,着重施基础训练于每个学生;管你什么大牌教授还是博导,都得给本科生上课,还自己动手改学生作业,对学生在学习中带共性的问题了然于胸;学外文必须讲究“精确”和“流利”并重的理念,始终扎根在我们的培养目标中。虽说这些年来物质第一主义的惊风骇浪也不免冲得有些同仁晕头转向,但基本的教学底线可以说还未被突破。我这儿就有个实例:外出做同传的教师并非单为丰酬,还主动把各种门类的知识、信息、技术、术语翻译等等的第一手经验观感,带回送入课堂,或提供给编写教材或辞典的同仁做素材。怕就怕“遥望洞庭山水翠,白银盘里一青螺”,看人家把教育机构的自我意识丢了,反觉做“青螺”寒碜,赶着去跟风;当然,我还怕现状不改,甚至愈演愈烈,今后会怎么样,那就不好说了。

与教学相比,研究工作可能不尽如人意。别说人家怎么看我们,就连本校领导可能也认定,以“研究型”标准衡量,外文学院在文科院系中算是比较落后的单位。前几年,我读过一本威廉姆·克拉克(William Clark)所著《学术魅力和研究型大学起源》(*Academic Charisma and the Origin of the Research University*)的“奇书”(作者开宗明义的自我定位)。经作者梳理耶稣会教会大学、德国大学、“牛

剑”(Oxbridge)传统,算是懂了研究型大学的起源与日耳曼各国的市场因素和官本位影响有关——对此也有人质疑甚至批评——有意思的是:在浩如烟海的近580页的考据和研究中,作者认为,现代大学里“眼睛战胜耳朵”或“文字重于口述”(恰与老子所谓的“行不言之教”字面上相悖?);要有“学术魅力”就得依靠发表论文/著作,并邀来别人的佳评。

这套丛书多少说明,我们已经意识到复旦外文学院的相对薄弱环节,正在迎头赶上。只是我以为教师的学术研究工作,相当程度上应当以教学实践的积累为基础,又能回过头去促进教学,从而进一步造福社会。这并不排斥有的教师资质和志趣脱俗超逸,可能更适于从事纯粹的而非直接“用世”的研究工作,像马克思在《论犹太人问题》中说的,“学人、科学家只代表与利益无涉的专业人格。”他们的论文是智力操练的成果,是他们“专业人格”的伸张,是乐趣的满足,发表后可望成为益智主义的佳品,用来抵御目前正丑恶横行甚至威胁到学生的反智主义。

不过,“述”而有“作”(按朱熹解:“述,传旧而已,作,则创始也”),即传旧同时要有所创新,真不是件容易的事情。诸同仁能够各自搜辑文集,结成系列出版,肯定经过焚膏继晷的艰辛,自然要为此击节叫好。但是事情的另一面是,现代研究型大学对教师造成极大压力。压力源就是基本上以量化为准绳的职称评议制度,一种更像是中世纪西方教会和骑士团社会遗形的制度。呜呼,西方曾有柏拉图式的平等对话,中土有“吾与回(指颜回)言终日”的孔子循循善诱,都已成了教育的“失乐园”,即使今人多喜引用,实际上已被扫进历史的垃圾堆。看来,我们都得接受publish or perish的学术生态铁则。可是,学术啊,多少投机取巧的卑劣,多少不择手段的钻营,多少蝇利蜗名的刊物,多少奸宄互利的委员会和辛迪加,借汝之名而行!

我常与同仁共勉:写论文,做学术,还是牢记“图难于易,为大于细”的古训为好,注重平时的勤奋积累,宁可日有寸进而不搞“大跃进”,疑他人所不疑,不以魁士定见为当然,给神话去魅,甚至质疑“常识”——总之,借用一个英语文评界的新词problematizing——如此生存在学术圈里,可能被晒迂腐,不懂“性价比”,但就当事个人而论,是

不是学术会变得更生动活泼些？

虽说“文字重于口述”，研究型大学并不仅仅等于写出论文发表。提高一点要求说，还要培育师生的思辨口才。对教师的最低要求固然是要意尽于言，不能做大肚小口的“热水瓶”，各种课内外的研讨班（seminars）和口头陈述（oral presentations）也不能只是做做样子，多的是“单向交通”，各说各的；即使有认真听别人陈述的，大多也是谦冲自守，鲜见有人站出来质疑，更没有即时的交锋。想来，这与古希腊修辞重讨论（discourse）和演说（public address）以及古罗马的七艺（头上三种便是修辞、语法、逻辑）造成西方思辨口才传统有关，而中国修辞讲究的赋、比、兴和对仗、排比、平仄等等，非虑计再三，始能滞后表达。既然研究型大学是“舶来品”，真要培养与这样的大学匹配的人才，辩理遽生于电光火石的瞬间，辩才如舌粲莲花的训练，似也不可或缺。让我们先从提高 seminars 和 presentations 的质量做起，如何？

最后，也想对于不希望自己陷入昏庸的学界权力人物说几句：希望你们好好 problematize“成果”二字，细察目前一级又一级名号繁多的项目，戳破气泡，拧干水分，排斥上述威廉姆·克拉克描述中世纪大学特点时用的 nepotism（相当于今日所说的“关系”）。更想问一句，外文院系教师发表的译作（特别是其中有影响者，如当年杨必的《名利场》）以及长篇书评，何以不能算作成果？你们学过历史吗？当代中国学界的两次启蒙大转型，“五四”也好，改革开放也罢，大量的学术成果哪一次没有译作和书评的一席之地！惯以斤斤计较他人论文数量为业的专家，要不你们也来译一种，写一篇？

陆谷孙

2011年10月

前 言

时光荏苒,自1983年9月上大学开始学习俄语至今,一晃快30年过去了。当年不满17岁的我怀着对英语的满腔热情和无限留恋,懵懵懂懂地进入了完全陌生的俄语世界。从一开始的失落和排斥,到后来的接受和投入;从大学时期的学语言、打基础,到研究生时期开始进入俄语研究领域,直至今日成为一名俄语专业的教师和研究人員,一路走来,似人生般艰辛,又如一梦初醒。这30年是人的一生中最富浪漫、最富激情、最充满幻想,也最充满活力和信心的一段时光,我在校园里与俄语为伴一起度过了这段时光。而且,我相信,今后的岁月将仍将这样度过。在这30年里,我像许许多多的年轻人一样,曾有过许多次重新选择职业和专业的机会,但每次都是由于舍不得放弃教师这一职业和俄语这一专业而坚守如故。不知该怎样来表达自己的这一份情感,只能平平淡淡、然而却是真真实实地说,我喜欢校园里浓厚的学术环境和清雅的文化氛围,喜欢普希金和托尔斯泰的语言,它是那样的深沉厚重和热情奔放,值得我为之付出毕生。

今天,受厚爱于复旦外文学院的我,终于有了出版个人文集的机会。深感荣幸和高兴之余,心中难免有些忐忑,因为始终觉得,文集只属于德高望重的前辈或重量级的学术大家,而我充其量还只是一名初涉学海、学识不深的后学。但,又十分希望借此机会向学界同仁们汇报一下近年来本人对俄语学习和研究的一些粗浅心得,也算是对外文学院对我信任和厚爱的一点回报。

从罗曼洛索夫出版具有真正科学意义的第一部俄语语法(1757年)至今,俄罗斯语言学研究已经走过了256年的光辉历程,也取得了举世公认的辉煌成就。它的许多理论和学说在世界语言学领域中

独树一帜,备受学界推崇。无论是从结构主义的产生还是到生成主义的形成,也无论是从功能主义的诞生还是到认知主义的兴起,都可以毫不夸张地说,俄罗斯的语言学研究都无一例外地做出了自己的巨大贡献,并在许多领域卓有建树。

辉煌的成就并未让俄罗斯语言学放慢脚步或者止步不前,恰恰相反,纵观当代俄罗斯语言学研究的各个领域,我个人以为已呈现出如下发展态势和重要特点:其一,整合性研究彰显活力,这主要表现在语言学内部各个学科之间以及与其他学科之间的交叉和交融,语言学家们不再运用某一种单一理论或方法对既定对象进行研究,而是在审视前人研究成果的基础上,运用新的理论或模型进行整合性研究。学科与学科的交叉、方向与方向的整合、学理与学理的融汇,已经成为当代科学研究的基本样式。只有不同学科和不同方向的相互交融,才有可能擦出思想的火花,才有可能相互借鉴和取长补短,最终达成理论和实践的创新;其二,人文性研究在继承中发展,这主要表现为语言学家们关注的焦点已经由传统的语言、符号、文本等转向交际者、受众、译者等,这是当代世界人文科学研究中“人类中心主义范式”的集中体现;其三,功能性对比研究成为主攻方向,这主要表现为不同语言之间有关语义范畴的对比研究,其理论和方法论基础主要源自俄罗斯彼得堡功能语法理论。从语义范畴入手去寻找语言表现形式无疑是当代语言学研究范式的新思路和新趋势。从某种程度上来说,这种研究范式对于对比语言学研究尤为合适,因为有些问题从形式出发是很难进行对比研究的,这是由人类思维的共性以及语言表达的个性所决定的。从语义范畴出发的对比研究不仅可以更有效地解释所对比的语言事实、描写其语言规律,而且还可以更广泛地拓宽理论思路、挖掘语法研究的独特方法;其四,传统问题的重新审视研究结出硕果,这种研究的特点是研究的问题并不新鲜,但视域较之前人或新颖或纠误,充分体现出求真务实的科学精神。语言学现在的任务不是要增加新的事实,而是要对已有的事实加以重新思考,以现代科学新的角度重新评估,或者在前人研究成果的基础上,针对一些未解决的问题,从新的视角对既定对象加以符合时代特点的学术研究。

该文集所收录的 30 篇文章,基本上都是本着以上对俄语语言学研究发展趋势和特点的认识完成的,也是围绕 3 项省部级社科项目和 1 项国家社科项目写成的,大多发表于近十年国内外的外语类核心期刊上,其中也有数篇未曾发表,也一起纳入文集。出版该文集,既是对自己十余年来科研成果做一次系统的回顾和总结,更为重要的目的是温故而知新,因为前面还有很长的路要走。此次时隔 8 年后重返莫斯科大学访学,就是要为目前在研的国家社科基金项目收集资料、拜访相关学者,以在新的起点去迎接下一个更为艰巨的任务。

最后,感谢一路走来给我无私帮助和支持的所有老师、同学、同事、同行朋友和学生以及亲人们,感谢在复旦的十年里一直给予我关怀、鼓励和扶持的外文学院。对复旦出版社领导和编辑的辛勤劳动,在这里也一并表示最真挚的谢意。

姜 宏

2012 年 11 月于莫斯科大学

目 录

前言	1
----------	---

第一编 传统语法问题新探

俄汉语言对比研究:历史与发展,问题与任务	3
现代俄语语法发展和变化之观察	12
汉俄语句子分类的对比	22
俄语否定句的界定	36
关于俄语句子独立成分问题的思考	51
关于汉俄语中双重否定的问题	59
关于语言否定范畴及其本质	71
复指结构在口译中的运用 ——兼谈口译与口语的关系	82

第二编 语义、语用、认知的多维观察

插入语在言语交际中的功能 ——俄汉语对比分析	93
现代俄语副词的新角度观察:语法特征、句法分布、篇章和信息 功能	104
俄语否定句的语义分析问题	116
被动句的语用功能和特征 ——汉俄语对比分析	123
语言时间研究的文化认知视角	137

语言中的空间范畴及其俄汉多维对比研究框架	148
俄语篇章中的时间范畴问题	162
主观时间及其表达手段和文学篇章功能	174
功能语法视域下俄语表情句法的整合研究	188

第三编 功能语义范畴对比分析

俄汉语中强烈程度意义的表达手段	201
汉俄语中的可能性：语义类型及基本表达手段	213
俄汉语中的约量：概念和定位、语义类型和表达手段	227
俄汉时间范畴的语义系统对比研究	241
功能语法理论视域下的时位范畴及其俄汉表达手段	254
俄汉语中的时序：概念、语义类型及表达手段	269
俄汉语中性别范畴的对比研究：本质特征、语义类型及表达 手段	283

第四编 功能语言学理论探索

语言学研究中的功能主义发微	299
汉俄语功能语法对比研究：评述与展望	315
功能语法理论研究的多维思考(之一) ——谈当代语言学新元素对功能语法理论的修补和完善	330
二元对立视角的俄汉语义范畴对比研究之思考 ——兼谈空间和时间的二元对立统一关系	342
论俄罗斯功能语法理论与西方系统功能语言学对比研究	356
功能语法理论和系统功能语言学的生成背景及学理传承	367

第一编

传统语法问题新探

俄汉语言对比研究： 历史与发展，问题与任务

1. 引言

对比分析是语言研究的一种重要手段，这种手段很早就被人们运用于语言学研究中。但作为一门学科的对比语言学，其形成的时间并不长。我国的俄汉语言对比研究主要起始于新中国成立之后，半个世纪过去，现在有必要对历年来有关这方面的工作做一番梳理，归纳一下已取得的成绩，总结一下还存在的问题，找到俄汉对比研究中的突破点以及解决问题的思路和方法，从而更准确地把握我国俄汉语言对比研究的方向，以利于这一研究得到更为完善的发展。

2. 历史与发展^①

从新中国成立到现在的半个世纪中，我国的俄汉语对比研究大致经历了四个阶段：处于初创时期的第一阶段，时间为1950年代中期到1950年代末；处于断层时期的第二阶段，时间为1960年代初到1970年代末；从恢复到发展的第三阶段，时间为1970年代末到1980年代末；开始走向成熟的第四阶段，这则是进入1990年代之后了。从研究的内容来看，我国各个时期发表的有关俄汉语言对比的研究成果主要涉及以下几个方面：1) 语音、语调对比；2) 语法对比；

^① 本文关于俄汉语言对比研究状况的资料主要来自《外国语言研究论文索引》(1949—1989)(路式成、魏杰主编，上海外语教育出版社1992年出版)、《外国语言研究论文索引》(1990—1994)(路式成、魏杰主编，上海外语教育出版社1996年出版)。

3) 词汇、词义和成语对比; 4) 修辞手段对比。

2.1 语音、语调对比

语音、语调对比是我国俄汉语言对比研究中最先涉及的一个方面,它始于1950年代。起初,人们注意力集中在语音对比上,主要成果有梁达、金有景(1955)的专著《中俄语音比较》,信得麟的一系列有关这方面的文章:《略谈学生在俄语语音方面的典型错误》(1954)、《俄语元音音位的发音》(1964)、《俄语辅音音位的发音》(1964)等。1979年之后,人们也开始注意俄汉语语调类型的对比,他们主要采用俄罗斯学者 Брызгунова 的调型理论体系作为与汉语语调对比的基础。在这方面王宪荣做出了比较显著的成绩,他先后撰写了近10篇有关俄语语音学的论文。其中以《论俄语语音、语调、重音——节律的差异》(1985)一文较为全面,文章不仅分析了俄汉语元音及辅音发音基础的不同,而且阐述了两种语言在重音——节律和语调方面的差异。此外,于济(1986)的《依据发音器官紧张程度研究俄汉语音对比》、王铭玉(1988)的《浅议俄汉语调的对比》、张学曾(1993)的《语音学的类型与语音对比研究》、潘立超、诸葛葭(1995)的《俄汉陈述句语调对比》、陈君华(1997)的《俄汉元音对比的新尝试》等也是这方面较有创意的文章。而季健(1958)的《俄语发音教学中的汉俄语音对比》、黄玉光(1991)的《汉俄语音对比与语音教学》、张学曾(1992)的《在对比研究中探索语言描写和外语教学的科学性》则着重谈到了俄汉语音对比研究对外语教学的重要性。

2.2 语法对比

语法对比是我国俄汉语对比研究者涉足较多、成果也较为丰富的一个领域,它的展开主要集中在以下四个方面:

1) 词法

这方面最早的成果是张会森(1957)的《汉俄语形容词中几个问题的比较》和朱光狱(1957)的《汉俄数词某些问题的对比》。张文对汉俄语中的形容词的范围,其主观评价形式的构成、作用、感情色彩、使用频率,形容词的名词化及该词类的句法作用都做了详尽的对比

和分析。而朱文则对数词的语法、数词的意义、与数词连用的成语、汉语中约量和不定量的表达方式、汉语量词在俄语中的表达等问题都进行了较为全面的阐述。对俄汉语中的数词以及汉语量词在俄语中的表达问题进行探讨的文章还有宋传伟(1991)的《汉俄语数词的虚指对比》、陈楚惠(1983)的《汉语量词在俄语中的表达》和李德祥(1990)的《汉语量词俄译详解》等。而郭淑芬(1993)的《汉俄语拟声词比较》则对汉俄语拟声词的组词结构、造词功能、句法功能等作了具体的比较。此外,赵敏善(《俄语前置词与汉语介词》,1984)和王培硕(《俄语前置词与汉语介词对比》,1988)等对俄语前置词和汉语介词进行了对比。而许闵才(《俄汉感叹词对比》,1996)探讨的则是俄汉感叹词的不同。在词法方面,动词的体也是人们涉及得比较多的一个问题。赵敏善(《汉语的动态与俄语的体》,1984)采用某些汉语语法学家提出的“动态”这一术语,从分析其主要表达手段(“着”、“过”、“了”)入手,探索“动态”与俄语“体”的对应关系。这方面的文章还有陈国亭的《俄汉语中诸时动作的表达形式和手段》、张会森(1991)的《俄语与汉语动词体的对比》等。而汪嘉斐(1957)的《汉语与俄语被动式的比较》、徐士珍(1957)的《也谈汉语与俄语被动式的比较》则涉及了俄汉语中动词被动式的问题。

2) 句法

这主要包括句式、句子成分和词序的对比。

句式方面较早的文章有《现代标准俄语与现代标准汉语中疑问句的比较》(林宝焯,1956)等,赵敏善、田文琪都曾就这一问题发表了一系列的文章,如前者的《俄汉语中动词和动词联用组成的结构》(1985)、《俄汉非疑问简单句结构模式的几点差异》(1986)、《汉俄主从复合句之对比》(1988)、《俄汉语中的被动句》(1990),后者的《俄语非分解句与汉语包孕句》(1989)、《被动句的俄汉对比》(1993)、《存在句的俄汉对比》(1994)、《逻辑关系表达方式的俄汉对比》(1992)等。此外,关于汉俄句式对比研究的论文还有《汉俄语中领属结构的对比》(卫作华,1990)、《俄语存在句及其在汉语中的对应表达手段》(李岩,1993)、《俄汉被动结构对比》(张石麟,1997)等。

在句子成分方面,有不少学者从各种角度对汉俄语句子成分的

异同进行了对比分析。如金大辛(《汉俄语定语结构词序的一些对比》,1959)、武树元(《俄语和汉语中多项描写性状语的表达方式》,1987)从句子成分的内部结构和排列顺序的角度对两种语言进行了对比。杨开三(《简论俄汉语定语外部形式的不同》,1989)从不同方面(定语的形式和顺序、定语大小概念排列的先后、动词作定语时的形态、主谓结构作定语时所处的句子几个定语间标点符号的使用)揭示了汉俄两种不同语言中定语这一句子成分的差异。而赵敏善的《俄汉语简单句中的语义主体》(1987)、祝肇安的《汉俄语中主体范畴的一些问题》(1994)则运用句子语义结构分析的概念对俄汉语句子中相应的一些成素进行了对比。关于句子成分方面的文章还有赵敏善的《汉俄语中动词客体表达的几个问题》(1985)、田文琪的《主语、谓语的俄汉比较》(1991)和《动宾关系的俄汉对比》(1992)、徐新初的《汉语被动式结构在俄语中的表达》(1992)、曲日清的《俄汉呼语的比较》(1996)。

词序也是俄汉语句法对比研究的一个重要方面。早在1950年代,梁达(1957)就有专著(《俄汉语语法对比研究——构词构形、词序》)对这一问题进行了探索。1980年代,又有一些学者陆续就此问题发表了自己的见解,如赵陵生的《俄汉语判断句的逻辑结构与词序》(1982)和《句子的语义重点——俄汉词序对比》(1983)、《表达句子中心信息的手段》(1985)、陈国亭的《汉语表达俄语词序变化的基本原则和手段》(1988)等。

3) 构词法

在这一方面,早期人们主要侧重于构词构形的系统方面,对形态类型和句法类型进行全面对比,如廖东平、白继宗(1955)的《俄汉构词法比较》、梁达(1957)的《俄汉语语法对比研究——构词构形、词序》等。而近期,既有人对俄汉语构词进行全面对比,如田文琪的《俄汉构词对比》(1995)等,也有人对其微观方面进行比较,如余云霞的《汉俄构词后缀对比》(1986)和《汉语和俄语的前缀构词对比》(1990)、许高渝的《俄语缩略词和汉语简略语的对比》(1986)和《汉俄复合颜色词构成对比》(1992)、顾鸿飞的《汉俄复合词构词法与形态构词法的比较》、杨杰的《汉俄形态构词对比研究》(1998)等。而